

ОТЗЫВ

ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

- доктора филологических наук Боргояковой Тамары Герасимовны о диссертации ЧЖАН ЯНЬ «Опыт лингвокогнитивного исследования этнокультурных представлений о доме (на материале русского и китайского языков)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Улан-Удэ, 2017)

Диссертация Чжан Янь выполнена в рамках этнокультурологической парадигмы лингвистических исследований, в которой представления о мире и человеке проводятся с акцентом на особенное и уникальное, заложенном ещё В.Гумбольдтом, и на более позднем понимании универсального и всеобщего в разных языках и культурах. Идеология таких исследований напоминает поиски глубинной структуры поздними структуралистами. В диссертационном исследовании Чжан Янь удачно сочетаются мотивы обоих направлений. Автор тщательно разводит по разным культурам тонкости концептов «Дом» и «房 Фан», но одновременно не упускает возможности выявить и подчеркнуть нечто единое, роднящее носителей столь разных языков и культур в переживаниях одной из центральных сущностей бытия.

Актуальность рецензируемой работы связана с откликом на назревшую необходимость комплексного изучения концептов, значимость которых исключительно высока, потому что обусловлена даже не ценностями культур, а фактором более высокого порядка – природой человека. Полнота научного знания о том, что мыслится и говорится о доме носителями разных языков и культур, едва ли поддаётся конечным измерениям. Тем не менее, новые факты и обнаруженные аксиологические особенности способствуют более адекватным представлениям о мотивах и целях homo sapiens, способствуя гармонизации межкультурных контактов.

Ключевые слова в формулировке стратегической цели – «универсальное» и «специфическое» (в содержании концептов) соотносятся с заданной доминантой диссертации как комплексного исследования. В соответствии с идеологической направленностью работы выстроена её структура.

Первая глава «Теоретические основы концептуального анализа» выглядит логичной и правильно построенной с учетом характера решаемых задач. Некоторая избыточность главы оправдывается тем, что выбор приемлемой точки зрения на методiku концептуального анализа с необходимостью полагает освещение практически неисчерпаемой литературы. Соискатель справляется с нелёгкой задачей и делает выбор в пользу подхода В.А.Масловой, в котором когнитивная идеология применяется как руководство к анализу лингвокультурных сущностей. В первом приближении не совсем уместными могут показаться рассуждения о слове и иероглифе как основных единицах исследуемых языков. Внимательное прочтение текста даёт основания снять замечание о тяготении к эклектичности, т.к. рассмотрение бинарной оппозиции «слово как основная единица русского языка» vs «иероглиф как основная единица китайского языка» позволяет учитывать специфику исследуемых языков в контексте авторского подхода.

Данное исследовательское решение обеспечивает теоретическую базу главы 2 «Языковая объективация концептов «Дом» и «房 Фан», в которой изучаются конвенциональные средства вербализации целевых концептов. В качестве источника эмпирических материалов используются лексикографические данные, синонимические ряды и корпуса текстов. Полученные результаты распределены по своего рода «признаковым рубрикам», но наиболее важным представляется вывод о многовековых этнокультурных тенденциях, который целесообразно интерпретировать и как связь с историко-культурными традициями:

- «Дом» в первую очередь ассоциируется с родиной, кругом родных, близких, в том числе и по духу, людей (очевидно влияние принципа соборности),
- «房 Фан» имеет более конкретную привязку; представление о жилище восходит к идее счастья в личной жизни, успеху в карьере (очевидно влияние конфуцианства).

Весьма содержательным представляется раздел 2.2, в котором сделана попытка вывести общую интерпретацию знаков «дом» и «房 Фан». Возможно результаты анализа целесообразно было бы обобщить в выводе, важном для специальности 10.02.19: и в русском, и в китайском языковом сознании доминируют представления, отражающие опыт тела (ср. «Философию во плоти» Дж.Лакоффа и М.Джонсона). «Жилище / кров / убежище», равно как «семейный круг» и даже «стремление иметь дом в собственности» - все эти признаки восходят к опыту тела.

Интересные результаты развиваются, уточняются в третьей главе диссертации «Концепт «Дом» и концепт «房 Фан» в русском и китайском языковых сознаниях». В центре заключительной главы, несомненно, ассоциативный эксперимент, хотя начинается исследование с анализа фразеологических единиц, восходящих к целевым концептам. Сочетание ФЕ-анализа с ассоциативным экспериментом вполне оправдано. Свыше 90% фразеологии любого языка представлено единицами с интенциональным содержанием (по крайней мере, так утверждает хорошо обоснованный вывод Д.О.Добровольского). Поэтому логично считать, что результаты ФЕ-анализа дополняют выводы ассоциативного эксперимента.

Как отмечено выше, контрапунктом главы 3 следует считать эксперимент, в результате которого Чжан Янь выделяет пять смысловых параметров ассоциативных полей изучаемых концептов. Количественная обработка реакций участников эксперимента даёт важные сведения,

подтверждающие предварительные выводы автора диссертации, сделанные в предыдущей главе. Самое большое количество ассоциаций носителей русского языка связано с признаком «характеристика и оценка дома и внутреннего состояния, отношения человека, находящегося в доме» - 528, или 38,7% от общего количества ответов. Таким образом, предположение о преобладании **отвлечённо-чувственного** (уместен здесь термин «интенциональный») в представлениях о доме подтверждается. Эксперимент с участием носителей китайского языка показывает наиболее высокую популярность признака «предметы и реалии, связанные с «房 Фан» - 268, или 34,9% от общего количества реакций. Иными словами, подтверждается предположение о преобладании **конкретно-чувственного** в сознании носителей китайского языка.

Новизна исследования заключается в том, что впервые достигнуто комплексное научное описание концептов разных языков и культур, восходящих к сути человеческой природы. Такое описание достигнуто в результате нового, оптимального сочетания подходов, охватывающих преимущества как традиционных, так и современных методик: лексикографического анализа, данных корпусов текстов, синонимических рядов, ФЕ-анализа и ассоциативного эксперимента.

Теоретическая значимость диссертации обусловлена получением результатов, имеющих значение для развития лингвокультурологии и этнолингвистики. В первую очередь, необходимо отметить глубину анализа, позволяющую объяснить любой из совокупности единичных результатов историко-культурным фоном, на котором проходило становление концептов «Дом» и «房 Фан». Выявленные различия в представлении изучаемых концептов носителями русского и китайского языков создают хорошую основу как для исследования своего рода «нижестоящих» социальных

концептов типа СОСЕД, так и для представлений высшего порядка (МИР, РОДИНА, СЧАСТЬЕ).

Практическую ценность работы целесообразно отнести, в первую очередь, к сфере межкультурной коммуникации. Так, выбор и оценка жилища носителями русского и китайского языков очевидным образом обусловлены несколько разными принципами, что необходимо учитывать в условиях динамично развивающихся контактов двух стран и народов. Безусловно, богатый материал диссертации полезен для вузовских курсов лингвокультурологии, страноведения, психолингвистики и теории межкультурной коммуникации.

Критические замечания в адрес автора работы скорее квалифицируются как указания на дискуссионные положения, а значит, приглашение к дополнительным рассуждениям.

1. Положение 1, выносимое на защиту гласит: «Концепты «Дом» и «房 Фан» представляют собой часть концепта «Мироздание»...»(стр.9). Идёт ли речь о чём-то типа мегаконцепта (Слышкин)? Дело в том, что у соискателя есть также термин «концептосфера» (на стр. 26 цитируется высказывание В.И. Карасика, утверждающее концепт как единицу концептосферы; кроме того, этот термин широко использует Д.С.Лихачёв и его ученики). Не лучше идти этим путём? Ведь включение концепта в другой концепт с необходимостью полагает малоисследованную иерархию, доказательство которой связано с немалыми трудностями.
2. Ещё один вопрос, связанный с научной категоризацией, адресуется решению заменить термин «слово», используемый в главе 1, термином «лексема», начиная с названия главы 2. Возможно, новая бинарная оппозиция «лексема vs иероглиф» оправдана. Во всяком случае, далее в тексте появляются такие номинации, как «лексема 房

Фан» (стр.99) или «активность лексемы Фан» (в последнем случае отсутствует идеографический знак; стр. 118). Но переход к новой оппозиции «по умолчанию» едва ли оправдан, нужны теоретические пояснения.

3. Несколько необычно звучит номинация «в русском художественном сознании...» (стр. 143). Думаю, что здесь введена категория, у которой совершенно иная историческая стезя, берущая начало в «Эстетике словесного творчества» М.М.Бахтина и разработанная в литературоведении. Или у автора есть иная интерпретация, сообразная с естественно рассудочной логикой, пребывающей в центре её исследовательского внимания? Здесь также желательно услышать авторское пояснение.

4. И, наконец, вопрос, который возникает в ходе изучения данных ассоциативного эксперимента. Правомерно ли сделать вывод о том, что русских и китайских женщин объединяет ассоциация по признаку «уют, тепло»? По крайней мере, количественные показатели реакций очень близки. И если ответ на мой вопрос утвердительный, гендерный «консенсус» достоин выделения как положение, выносимое на защиту.

Высказанные замечания и вопросы не умаляют достоинств рецензируемой диссертации. Выполнено фундаментальное исследование на актуальную тему, в результате которого получены результаты, характеризующиеся новизной, научной значимостью и практической ценностью. Безусловно, репрезентативен и эмпирический материал, и теоретические источники. *Обоснованность выдвинутых и защищаемых диссертантом положений* не вызывает сомнения. Она обеспечена непротиворечивостью и обоснованностью научной аргументации, применением современных лингвистических методов,

экспериментальным характером исследования, тщательным анализом большого экспериментального материала.

Диссертация Чжан Янь «Опыт лингвокогнитивного исследования этнокультурных представлений о доме (на материале русского и китайского языков)» соответствует требованиям п. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013г. №842, паспорту специальности 10.02.19– теория языка, а ее автор Чжан Янь заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент

Боргоякова Тамара Герасимовна,
профессор, доктор филологических наук,
(специальность 10.02.19- теория языка),
директор Института гуманитарных исследований
и саяно-алтайской тюркологии
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего
образования «Хакасский государственный
университет им. Н.Ф. Катанова»

650000, Абакан, Ленина ул., д.92,
тел. + (3902) 243018;
электронная почта: tamarabee@mail.ru
веб-сайт: www. khsu.ru

 Т.Г. Боргоякова

6 июня 2017 г.

